

**Zeitschrift:** Saiten : Ostschweizer Kulturmagazin  
**Herausgeber:** Verein Saiten  
**Band:** 16 (2009)  
**Heft:** 184

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

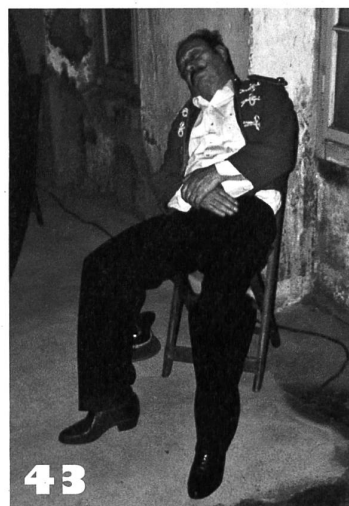
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



- 7 **Zum 20. des Fichenskandals.**  
von Harry Rosenbaum
- 7 **Wege zur Erlösung.** von Milo Rau
- 8 **Maag + Minetti.** von Keller + Kuhn
- 8 **Meisterstück.** von Noëmi Landolt
- 9 **Mehrfach belichtet.** von Daniel Ammann und  
Florian Vetsch

#### TITEL

- 10 **Weiss die Linke, was die Rechte tut?**  
Die ideologische Ausrichtung der Sprache.  
von Pedro Lenz
- 13 **Zwei Fäuste für einen Espresso.**  
Der Kampf mit den Gebrauchsanweisungen.  
von Harry Rosenbaum
- 14 **What the hell is Drano?**  
Die Mühen des Übersetzers.  
von Kurt Bracharz
- 16 **Deutsch zum Frühstück.**  
Sprach- und Kulturvermittlung für Migranten  
in Vorarlberg. von Kathrin Haselbach
- 20 **Ein Delfin erzählt viel.**  
Wie kommunizieren wahrnehmungsgestörte  
Kinder? von Catalina Schiltknecht
- 23 **Der Übersetzer als Detaillist.**  
Disput um ästhetisierende Übersetzungen.  
von Rolf Bossart
- 24 **In Bruchstücken lesen.**  
Kantonsarchäologin Regula Steinhauser  
über Interpretationen und den Lateinischen  
Kulturmonat. von René Hornung

#### Illustrationen

von Beni Bischof (Cover), Veronika Brusa,  
Jonathan Németh, Eva Rekade und Jürg Waidelich

#### THEMA

- 26 **Rundflug.** von Carol Forster, Kurt Bracharz,  
Andreas Roth, Florian Keller, Manuel Lehmann  
und Mathias Frei
- 30 **Das widersprüchliche Buch von rebell.tv.**  
von Wolfgang Steiger
- 32 **Das Eisenbahnerquartier in Rorschach.**  
von Peter Müller
- 34 **Flaschenpost.** von Florian Vetsch aus Marokko

#### KULTUR

- 38 Musik. **Gambrinus Jazzclub wieder eröffnet.**  
von Johannes Stieger
- 39 Kunst. **Moderne als Ruine.** von Kristin Schmidt
- 42 Theater. **Das neue Stück von Helen Meier.**  
von Manuela Fey
- 43 Theater. **Vier Auswanderer aus dem Murgtal.**  
von Julian Sonderegger
- 44 Literatur. **Theres Roth-Hunkelers Island-  
Roman.** von Gabriela Wild
- 45 Film. **Politische Kurzfilme in Winterthur.**  
von Lian Voggel
- 47 **Literatour.** mit Richard Butz
- 48 **Von der Rolle.** von David Wegmüller
- 49 Musik. **Presswerk.** von René Sieber

#### KALENDER

- 51 **Termine im November.**
- 77 **Charles Pfahlbauer jr.**
- 79 **D'Sueballä.** von Lika Nüssli

**Klassiker «Lounge Chair» – unser Angebot ab Lager**



Möbel • Lampen  
Büromöbel • Textilien  
Innenarchitektur  
Planung

**wohnart**  
späti egli

Späti Egli AG  
Spisergasse 40  
CH-9000 St. Gallen  
Tel +41 71 222 61 85  
info@wohnart-sg.ch  
www.wohnart-sg.ch

**visarte.ost**

Die visarte.ost, Berufsverband visuelle Kunst bvK,  
sucht für ihr Sekretariat eine neue

### **Sekretariatsleitung (20-30%)**

Die visarte.ost ist die Ostschweizer Sektion des Berufsverbandes der visuellen Künstlerinnen und Künstler der Schweiz. Sie zählt derzeit etwa 150 Mitglieder aus den Kantonen St. Gallen, Appenzell Inner- und Ausserrhoden, Thurgau und dem Fürstentum Liechtenstein. Geleitet wird die Sektion von einem sechsköpfigen Vorstand und dem Sekretariat. Die visarte.ost betrieb von 2003 bis 2008 den Projektraum exex am Oberen Graben und baut derzeit am Blumenbergplatz in St. Gallen das NEXTEX auf.

Die Leitung des Sekretariats erledigt in Absprache und Zusammenarbeit mit dem Vorstand die administrativen Aufgaben der Sektion, pflegt den Kontakt zu den Mitgliedern und zum Zentralsekretariat der visarte.schweiz. Ausserdem führt sie die laufende Buchhaltung. Im Zusammenhang mit Veranstaltungen und Ausstellungen übernimmt sie ebenfalls administrative Aufgaben. Stellenantritt und Arbeitszeiten können nach Absprache flexibel eingerichtet werden.

Auskünfte erteilt die aktuelle Stelleninhaberin Sandra Sennhauser unter 071 220 83 50 oder 071 277 74 46. Bewerbungen sind an untenstehende Adresse zu richten.

visarte.ost, Berufsverband visuelle Kunst bvK  
Postfach 2214, Blumenbergplatz 3, 9001 St. Gallen  
<http://www.visarteost.ch>

**klubschule**

**MIGROS**

# **Lässt Herzen höher schlagen!**

**Programm Musik & Kultur  
jetzt bestellen!**

### **Beratung und Anmeldung:**

Musik & Kultur  
Klubschule Migros  
Bahnhofplatz 2  
9001 St. Gallen  
Tel. 071 228 16 00  
musik.kultur@gmos.ch

[www.klubschule.ch](http://www.klubschule.ch)

**COMEDIA**



Katharinengasse 20, CH-9004 St. Gallen,  
Tel./Fax 071 245 80 08, [medien@comedia-sg.ch](mailto:medien@comedia-sg.ch)

**Die echte Buchhandlung. Unabhängig. Eigenständig.  
Engagiert. Guter Service. Und mit Seele.**

[www.comedia-sg.ch](http://www.comedia-sg.ch) mit unseren Buch-, Comic/Manga- und WorldMusic-Tipps und dem grossen Medienkatalog mit E-Shop!